



Twitter, por fin, entiende suajili

«Twitter, reconoce el suajili», exigieron cientos de usuarios de la red social, que hasta hace pocos días identificaba esta lengua africana hablada por unos 100 millones de personas con el indonesio. Twitter ha acabado cediendo y ahora acoge a esos tuiteros con un «karibu» («bienvenidos», en suajili).

«Twitter reconoce el suajili como lengua», anunció esta semana el Ministerio de Deportes y Patrimonio de Kenia en su cuenta en la red social.

El suajili -o kisujili- es una de las lenguas con más hablantes en el continente africano; oficial en Tanzania, Kenia, Ruanda y República Democrática del Congo y hablada en otros seis países.

Y ahora también se ha convertido en la primera lengua africana en ser admitida por Twitter, es decir, que ahora el gigante tecnológico estadounidense permite detectar las palabras en suajili y da la opción de traducirlas.

«Hemos hecho ruido, mucho ruido con #SwahiliIsNotIndonesian (Suajili no es indonesio) y #TwitterRecognizeSwahili (Twitter reconoce el suajili). Aprovechamos esta ocasión para agradecerle, Twitter, por escucharnos. Gracias por reconocer el suajili», tuiteó el jueves pasado Brand Kenya, la agencia

gubernamental keniana encargada de promover el turismo y los negocios en el país.

Este organismo fue uno de los precursores de una campaña en Twitter a la que se sumaron muchos usuarios, que agradecen a la plataforma con la etiqueta #AsanteSanaTwitter («muchas gracias, Twitter», en suajili).

Todo comenzó el Día de las Lenguas Africanas, en febrero pasado, cuando se celebró la riqueza lingüística del continente y el uso de los miles de idiomas que se hablan para que no caigan en el olvido.

En este marco, los tuiteros kenianos se dieron cuenta de que cuando tuiteaban en suajili, debajo del tuit la red social añadía una opción: «traducir del indonesio».

Y entonces, la oficina turística de Kenia -donde casi 17 millones de personas hablan la lengua- incitó a tuitear y a interpelar a los responsables de la red social.

«El kisujili es más que una lengua. Es nuestra lengua nacional. Respeta el suajili. Respeta Kenia», «Una lengua que nos da la sensación de pertenencia», «El kilisujili ha sido ya suficientemente suprimido. Twitter reconoce el suajili», son algunos de los reivindicativos tuits recogidos desde el mes pasado.

Además, Brand Kenya ha ofrecido datos que visibilizan la importancia de la campaña en el país: un 7 % de africanos usan redes sociales frente a un 23 % en el mundo, pero en Kenia el porcentaje es del 19 %.

La penetración de Internet en el país africano es incluso superior a la media mundial, ya que en Kenia un 58 % de personas usa la red y la media mundial está en el 42 %.

Lo mismo pasa con el uso de móviles, que en el país se sitúa en el 83 % mientras en el mundo se fija en el 51 %.

El suajili se ha internacionalizado gracias, en gran parte, a Disney y su célebre «Rey León».

Así, lo más normal al llegar a Kenia o a Tanzania es decir: «Hakuna matata» («ningún problema»), pero también se entiende cuando en un «safari» («viaje», en suajili) señalan a un «simba» («león») o si por la calle a alguien le llaman «rafiki» («amigo»).

Esta reafirmación en redes sociales de la identidad lingüística rompe con la creencia de que las lenguas africanas sólo las hablan los pobres, que, junto al uso de los idiomas coloniales (inglés, francés, portugués o español) en las instancias administrativas, están abocando a la extinción a muchas lenguas locales.

El suajili es una mezcla, en lenguaje latino, de vocabulario árabe con gramática bantu, lenguas de las que inicialmente era un dialecto.

Se remonta a cuando los comerciantes árabes y persas llegaban a las costas de África y trataban con los locales, que hablaban lo que por entonces se conocía como kingozi.

La mezcla con el árabe, y más tarde la extensión del alfabeto latino por los misioneros cristianos, inauguró una lengua, el suajili o kisujili, que actualmente se calcula que hablan unas 100 millones de personas, según la base de datos lingüística Ethnologue.

El suajili es una de las lenguas más habladas del continente después de las coloniales (y la quincuagésima en el mundo), y la única de África adoptada como oficial por la Unión Africana (UA).

«Háblale a una persona en una lengua que entienda y le llegará a la cabeza. Háblale en su idioma y le llegará al corazón», dijo el expresidente sudafricano y Nobel de la Paz, Nelson Mandela.

Twitter, ahora, podrá llegar al corazón de millones de personas en África del Este.

Texto: Irene Escudero (EFE)